

Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana¹

Francisco Javier Vargas Gómez
vargasgomezfrancisco@gmail.com
Universidad Nacional, Costa Rica

Resumen:

El artículo tiene como propósito ofrecer una primera mirada a la evolución y al estado de la cuestión de los trabajos de investigación en estudios de traducción e interpretación (ETI) publicados en Hispanoamérica. Con tal objetivo, se examina la información pertinente disponible en BITRA (base de datos con más de 68 000 referencias bibliográficas en el campo) y se aplican técnicas de conteo de publicaciones (Grbc y Pöllabauer, 2008c; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015) a un corpus de 669 artículos publicados en 72 revistas de origen hispanoamericano. Se examinan aspectos relativos al desarrollo y situación actual de la disciplina en la región: evolución y distribución de la producción, idiomas utilizados, tendencias temáticas, revistas y autores más productivos, filiaciones académicas, principales centros de publicación e índices de coautoría. Los resultados indican un aumento en la región del interés en los ETI, de la productividad y de la coautoría intrauniversitaria a partir de los años noventa. También revelan el predominio de los temas literarios y del monolingüismo a la hora de publicar, así como la escasez de revistas especializadas, un bajo índice de coautoría internacional y una gran presencia de actores con filiación no hispanoamericana en los comités editoriales, aunque poca como autores.

Palabras clave: estudios de traducción e interpretación, Hispanoamérica, bibliometría, revistas, evolución, estado de la cuestión.

Translation Studies in Hispanic America: a bibliometric study of the production published in journals of Hispanic American origin

Abstract:

The purpose of this article is to offer an overview of the evolution and state of the art of the research on Translation and Interpretation Studies (TIS) published in Hispanic America. With this aim in mind, relevant information from BITRA (a database which currently comprises more than 68 000

¹Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación “El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico”, aprobado y financiado por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional de Costa Rica, y se realiza en colaboración con el proyecto BITRA, de la Universidad de Alicante, España, bajo la dirección de Javier Franco Aixelá.

bibliographic references in the field) is examined, and publication count methods (Grbić and Pöllabauer, 2008c; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015) are applied to a corpus of 669 articles published in 72 journals of Hispanic American origin. Bibliometric issues concerning the evolution and state of the art of the discipline in the region are studied: publication progress rates and distribution, thematic tendencies, languages used for publication, most productive journals and authors as well as their academic affiliation, main publication hubs, and co-authoring frequency. The results point to an increase in the region of the interest in TIS, of productivity rates and of intra-institutional co-authorship levels from the 1990s on. Results also reveal the predominance of literary themes and monolingualism when it comes to publishing, as well as a shortage of specialized journals, a low rate of international co-authorship, and a large presence of members in editorial committees with non-Hispanic American affiliation but not as authors.

Keywords: Translation and Interpretation Studies, Hispanic America, bibliometrics, journals, evolution, state of the art.

La traductologie en l'Amérique hispanique : une étude bibliométrique sur les publications dans les revues d'origine hispano-américaine

Résumé :

Dans cet article, on offre un premier regard sur l'évolution et l'état de la question de la recherche en traductologie à partir d'articles publiés dans les revues de l'Amérique hispanique. À cette fin, on examine les informations pertinentes disponibles dans la base de données BITRA (base de données avec plus de 68 000 références bibliographiques dans le domaine) et on applique des techniques de comptage statistique des publications (Grbić et Pöllabauer, 2008c; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015) sur un corpus de 669 articles publiés dans 72 revues d'origine hispano-américaine. On examine des aspects concernant le développement et la situation actuelle de cette discipline dans la région : l'évolution et la distribution de la production, les langues les plus utilisées, les tendances thématiques, les revues et les auteurs les plus productifs, la filiation académique, les principaux centres de publication et les taux de collaboration entre les auteurs. Les résultats montrent que, depuis les années 90, il y a une augmentation de la recherche en traductologie dans la région, ainsi qu'une augmentation de la productivité et de la collaboration intrauniversitaire entre les auteurs. On peut observer également la prédominance des sujets littéraires et du monolinguisme lorsqu'il s'agit de publier, ainsi qu'un manque de revues scientifiques, un faible taux de collaboration internationale entre les auteurs et une forte présence de personnes avec une filiation non hispano-américaine dans les comités éditoriaux, même s'ils ne participent pas en tant qu'auteurs.

Mots clés : traductologie, l'Amérique hispanique, bibliométrie, revues, évolution, état de la question.

1. Introducción

Según estimaciones recientes (Rovira-Esteva, Orero Clavero, y Franco Aixelá, 2015), la producción científica en estudios de traducción e interpretación (en adelante ETI) crece a un ritmo de más de 3 000 documentos por año. Tal cantidad de documentos disponibles ha llevado a algunos desde hace algún tiempo (Franco Aixelá, 2001, 2003a, 2003b, 2004; Gile, 2000; Pöchhacker, 1995a, 1995b) y a otros más recientemente (Franco Aixelá, 2010a, 2010b, 2010c, 2012, 2013; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015; Rovira-Esteva y Orero Clavero, 2011, 2012; Rovira-Esteva et al., 2015; Yan, Pan, Wu, y Wang, 2013; Zhang, Pan, Chen, y Luo, 2015) a plantearse la necesidad de abordar la construcción de representaciones que den cuenta del desarrollo de la disciplina con cierto grado de precisión. Dichas iniciativas —de carácter bibliométrico y centradas sobre todo en los

ámbitos europeo y, en los últimos años, asiático— se han generado especialmente a lo largo de los últimos veinte o treinta años (Rovira-Esteva et al., 2015), periodo durante el cual se ha producido la explosión exponencial de los ETI. Como se verá más adelante, tales estudios han abordado diferentes aspectos relacionados con los volúmenes y tipos de publicación en la disciplina: la producción de diferentes medios, de determinadas ramas disciplinares, de espacios concretos, de colectivos específicos e incluso de autores particulares. A pesar de que todavía queda mucho por decir, los avances ya se hacen notar; sin embargo, existen ciertos espacios cuyo desarrollo permanece prácticamente inexplorado, entre ellos Hispanoamérica.

En la actualidad, existen en Hispanoamérica al menos cien programas o planes de estudio universitarios (entre pregrados, grados y posgrados) en traducción que se imparten en poco más de sesenta universidades hispanoamericanas a lo largo y ancho de todo el subcontinente, desde México hasta Argentina (Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2017). Por otro lado, ya desde 1925 se publicaban trabajos sobre traducción en revistas locales y, aunque no siempre aparecen en medios hispanoamericanos, en la actualidad hay registro de más de 1 000 estudios con tema explícitamente latinoamericano en general o centrado en algún país hispanoamericano en concreto (BITRA, abril de 2017). A decir verdad, al realizar una búsqueda limitada de manera exclusiva a las revistas de origen hispanoamericano en BITRA², es posible constatar la existencia de 669 artículos publicados bajo tales condiciones en 72 revistas. Aunque no necesariamente representen la totalidad de los documentos en ETI publicados en revistas con filiación hispanoamericana —ya que, a pesar de las casi 70 000 referencias de BITRA, ninguna base de datos puede contener todo lo publicado a la fecha—, la existencia de estos 669 documentos posibilita el análisis del desarrollo de la disciplina en la región. Con esto en mente y a partir de los resultados de un estudio de carácter bibliométrico³ practicado sobre aquellas 72 revistas hispanoamericanas, este artículo tiene como propósito ofrecer una primera mirada a la evolución y al estado actual de la producción en ETI publicada en revistas de origen hispanoamericano. Por lo tanto, en las siguientes páginas se discuten aspectos tales como la distribución y evolución de la producción respectiva, las principales temáticas, países y lenguas de publicación, las revistas y autores más productivos, y la evolución de la autoría en colaboración, entre otros.

Antes de iniciar, no está de más indicar que el estudio realizado corresponde a un primer trabajo sobre el tema. Deberá complementarse en momentos posteriores con el análisis de dos corpus fundamentales más, relacionados directamente con la investigación sobre

² Acrónimo de Bibliografía de Interpretación y Traducción. BITRA es una base de datos multilingüe de acceso libre, creada en 2001 y coordinada desde entonces por Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante), que a la fecha cuenta con más de 68 000 entradas, lo cual la convierte en el repositorio de referencias bibliográficas en traducción más amplio que existe en la actualidad. Se puede consultar en la siguiente dirección electrónica: <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>

³ Al utilizar el término, se sigue la definición proporcionada por Rovira-Esteva et al. (2015), quienes sostienen que los estudio bibliométricos son aquellos que se centran sobre todo en “providing diachronic or synchronic pictures of the state of the art [of a given field or subfield], based on empirical analysis of sectorial bibliographies or production centers [...] in order to know what we are doing and where we are” (p. 160).

ETI en Hispanoamérica: el primero, el constituido por todas aquellas publicaciones que no son artículos de revista (libros, capítulos de libros colectivos y tesis doctorales publicados en Hispanoamérica) y, el segundo, el conformado por todas aquellas investigaciones de tema hispanoamericano producidas fuera de la región. De momento se ha abordado entonces solo una parte de la producción bibliográfica pertinente. Por medio de los estudios posteriores recién planteados se abordarán en su momento las partes restantes, para así llegar a obtener un panorama razonablemente completo del objeto de estudio. Por otro lado, debe también aclararse que por “Hispanoamérica” se ha entendido en este contexto los países del continente americano entre cuyas lenguas oficiales y más extendidas se encuentre el español (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela). En consecuencia, se han excluido países como Brasil, Canadá, Estados Unidos y España, que en el entorno internacional figuran como grandes potencias en ETI.

2. Antecedentes

A pesar del notable lugar que la traducción ocupa en el ámbito de la educación superior hispanoamericana, la producción bibliográfica en ETI del área no ha sido objeto de estudio *per se*. Tal parece que, por ahora los esfuerzos por ahondar en el desarrollo de la disciplina en la región, ya sea desde dentro o desde fuera, se han centrado en el estudio de traducciones específicas o de conjuntos de traducciones (en su mayoría literarias), en la labor de los propios traductores, en la actividad traductora dentro de un país o zona concreta, o en una combinación de varios de los aspectos anteriores y su relación con periodos históricos determinados. Destaca al respecto el trabajo del colectivo HISTAL, de la Universidad de Montreal, enfocado principalmente en el contexto venezolano y de la independencia latinoamericana (Bastin, 1996, 1998a, 1998b, 2003, 2004, 2007, 2008, 2009, 2010; Bastin y Castrillón, 2004; Bastin y Díaz, 2004; Bastin y Echeverri, 2004; Bastin, Echeverri, y Campo, 2004, 2013; Bastin y Iturriza, 2008; Bastin, Navarro, y Iturriza, 2010; Bastin, Pantin, y Duoara, 2013; Echeverri, 2012; Pérez Arreaza y Bastin, 2011); el de los miembros del grupo de investigación HISTRAD, de la Universidad de Alicante, que han abordado temas relacionados con la traducción de la literatura e historia de la traducción sobre todo centroamericana y peruana (Albaladejo Martínez, 2008; Gapper Morrow, 2008; García Alvero, 2008; Rodríguez Chávez, 2002/2003; Valero Cuadra, 2008; Vargas Gómez, 2009, 2010; Vega Cernuda, 2008a, 2008b, 2012); el del grupo de investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca, centrado en el campo de la interpretación y la comunicación intercultural con especial énfasis en Europa y Latinoamérica (Alonso y Baigorri, 2004, 2007; Alonso, Baigorri, y Payàs Puigarnau, 2008; Alonso, Páez, y Samaniego, 2015; Grupo Alfaqueque, 2010; Payàs Puigarnau y Zavala, 2012); el de Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (2012a, 2012b, 2012c, 2013); y el de Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez, quien aborda temas históricos así como la labor de afamados traductores y autores (1997, 1998a, 1998b, 2002, 2003, 2005, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b, 2010). En su conjunto, tales trabajos pueden ubicarse dentro de lo que se consideraría como estudios críticos o históricos en traducción y, desde diversas ópticas, puntualizan sobre la función que traducción y

traductores han desempeñado en Hispanoamérica. No obstante, no se enfocan en el estudio de la actividad traductológica en el área. Así pues, si por un lado se han abordado la práctica y productos de la traducción en Hispanoamérica, por el otro, la investigación no ha sido objeto de estudio por sí misma. Bajo tales circunstancias, es lógico que no se cuente con información precisa sobre su evolución o estado actual: se desconocen el volumen real de publicaciones, los principales ejes disciplinares y temáticos, los núcleos geográficos e institucionales de producción, los enfoques teóricos, ideológicos o metodológicos adoptados, y las lenguas, medios, lugares o tipos de publicación más frecuentes, entre otros muchos aspectos.

Como se había advertido con anterioridad, ya desde mediados de la década de 1990 y con especial empuje durante los últimos diez años (Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2017), los estudios bibliométricos aplicados a los ETI han comenzado a cartografiar la producción científica disciplinar en varias direcciones. Entre tales estudios han surgido aquellos enfocados en escudriñar la producción de regiones o colectivos específicos. Así, por ejemplo, los trabajos de Grbić (2008) y de Grbić y Pöllabauer (2008a, 2008b) se han centrado en el asunto de la interpretación en espacios germanoparlantes. De manera similar, los ETI en China han sido objeto de análisis de carácter bibliométrico durante los últimos años (Li, 2015), sobre todo en lo que concierne a la rama de la interpretación (Tang, 2010; Wang, 2016; Wang y Mu, 2009; Xu y Pekelis, 2015). También España, sus revistas especializadas en ETI y sus investigadores han sido analizados bajo tal enfoque (Franco Aixelá, 2012; Rovira-Esteva y Orero Clavero, 2011, 2012). Un último caso, el único del que se tenga conocimiento que toma en cuenta al ámbito hispanoamericano, aunque no en exclusiva, es aquel que se centra en la investigación en ETI producida en países de habla hispana (Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2017). La lista de trabajos de este tipo, dedicados a estudiar diferentes aspectos de los ETI, no acaba ahí (véanse entre otros Albres y Lacerda, 2013; Doorslaer, 2005; Doorslaer y Gambier, 2015; Franco Aixelá, 2001, 2003a, 2003b, 2004, 2010a, 2010b, 2010c, 2013; Franco Aixelá y Orero Clavero, 2005; Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2015; Gao y Chai, 2009; Gile, 2000, 2005, 2006, 2015; Grbić, 2007; Grbić y Pöllabauer, 2008c; Martínez-Gómez, 2015; Nasr, 2010; Pöhhacker, 1995a, 1995b, 2006; Pöllabauer, 2006; Yan et al., 2013; Zhang et al., 2015), pero queda claro que hasta el momento Hispanoamérica y su producción bibliográfica han quedado al margen de tales iniciativas.

3. El estudio

Ha quedado claro que se acudió a BITRA como fuente de datos para realizar el estudio. Debido a que el objetivo principal demandaba el análisis de la producción en ETI publicada en revistas afincadas en Hispanoamérica —sin que la filiación u origen de los autores fuese una limitante y sin circunscribirse a ningún periodo determinado, se condujo una primera búsqueda en BITRA con el fin de identificar las publicaciones relevantes. Al realizar tal búsqueda, se utilizaron los campos “Tema” y “Tipo” que ofrece dicha base de datos en su página electrónica de inicio. Los temas se limitaron en

esta primera indagación al término “Latinoamérica”⁴ y a los nombres de cada uno de los países hispanoamericanos involucrados en el estudio. En el campo “Tipo” se introdujo únicamente el término “artículo” (lo cual garantizó la exclusión de libros, capítulos, tesis y monografías, entre otros). El resultado de tal operación permitió identificar un primer conjunto de revistas —de diversa filiación— que, tras descartar las no hispanoamericanas, se redujo a las 72 que se ajustaban a los criterios iniciales. Una segunda búsqueda permitió dar con los 669 artículos en ETI publicados en aquellas revistas entre 1925 y 2017. En esta ocasión se utilizaron los campos “Editorial/Revista” y los títulos de las 72 revistas o, siempre que fue posible, los números ISSN en el campo respectivo —lo cual demandó la búsqueda previa del ISSN de las revistas en los casos (alrededor de una decena) en que no se encontraba ya registrado en BITRA—. En una fase posterior se extrajo la información bibliográfica pertinente del conjunto de artículos y se construyó una base de datos específica constituida por 669 fichas o descripciones bibliográficas (una por cada artículo).

El estudio consistió en la delimitación de un conjunto de indicadores bibliométricos, descriptivos y unidimensionales relacionados con aspectos de productividad, temática y colaboración (Mora Valverde, 2016) por medio de los cuales dar cuenta de las tendencias y comportamientos observables en la producción científica bajo escrutinio. Tales indicadores se obtuvieron al aplicar una serie de operaciones propias del conteo de publicaciones (Grbić y Pöllabauer, 2008c; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015), esto es, por medio de la clasificación, agrupamiento y recuento de los diferentes datos inscritos en las descripciones bibliográficas que conformaron el corpus de trabajo (Mora Valverde, 2016). A partir de los cálculos realizados fue posible delimitar una serie de conductas específicas que habrían caracterizado la evolución de la producción en ETI publicada en las 72 revistas hispanoamericanas antes referidas a lo largo de un periodo de más de noventa años. Tales indicadores se presentan a continuación en dos grupos: los que se enfocan en la evolución y situación actual de la producción estudiada, y los que caracterizan a las principales revistas, autores más productivos y trabajo en colaboración.

4. La producción: evolución y situación actual en cifras

La publicación de los 669 artículos en ETI en las 72 revistas hispanoamericanas identificadas ha significado un índice de densidad que sobrepasa ligeramente los nueve artículos por revista. Su aparición se distribuye a lo largo de poco más de noventa años, entre 1925 y 2017. En la Tabla 1 se puede apreciar la cantidad de artículos publicados por quinquenio hasta el 2014, así como el porcentaje del total que corresponde a lo producido en cada lustro.

⁴Debe aclararse que, al utilizar el tema “Latinoamérica” durante esta primera búsqueda, se excluyó deliberadamente el tema “Brasil” mediante el uso del operador lógico “NO” que ofrece la interfaz de BITRA. Con este procedimiento se garantizó que los resultados se ajustaran en todo momento a los criterios preestablecidos.

Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana

Quinquenio	Cantidad de artículos	Porcentaje del total
1925-1929	1	0,14%
1930-1934	1	0,14%
1935-1939	1	0,14%
1940-1944	4	0,59%
1945-1949	0	0,00%
1950-1954	2	0,29%
1955-1959	1	0,14%
1960-1964	3	0,44%
1965-1969	2	0,29%
1970-1974	2	0,29%
1975-1979	6	0,89%
1980-1984	4	0,59%
1985-1989	9	1,34%
1990-1994	38	5,68%
1995-1999	69	10,31%
2000-2004	111	16,59%
2005-2009	139	20,77%
2010-2014	200	29,89%
Total	593	88,63% ⁵

Tabla 1. Número y porcentaje de artículos por quinquenio entre 1925 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Resulta evidente que la producción se distribuyó de manera muy desigual, con un extenso primer periodo de muy baja productividad (5,38% del total) que se prolonga hasta la década de 1980 inclusive y, un segundo periodo a partir de los años noventa en el que se concentra la gran mayoría de la producción: casi el 70% de los documentos se publicaron durante los últimos tres quinquenios; tal cifra sobrepasa el 83% si se consideran los últimos cinco quinquenios y casi alcanza el 95% si el periodo se extiende hasta 2017. El cambio tan abrupto en el volumen de producción puede

⁵El restante 11,36% (76 artículos) corresponde a la producción registrada para los años 2015, 2016 y 2017, no incluida en la tabla por no representar un quinquenio completo.

apreciarse mejor en el Gráfico 1, en el cual se evidencia no solo la marcada diferencia en términos porcentuales entre los dos periodos antes referidos, sino también el crecimiento sostenido de la producción en términos absolutos a partir de los años noventa.

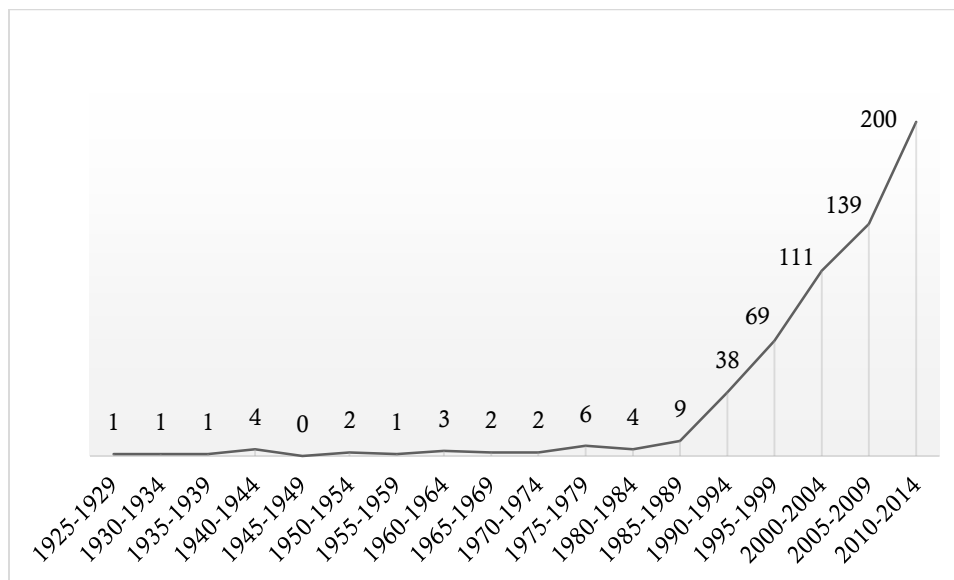


Gráfico 1. Evolución de la producción entre 1925 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de la Tabla 1.

La casi nula productividad que refleja el gráfico hasta finales de los ochenta pone de manifiesto el poco interés que habría suscitado la traducción en Hispanoamérica como objeto de estudio; de ahí el escaso espacio que ocupó en las revistas locales. Por el contrario, el crecimiento sostenido que se observa a partir del quinquenio 1990-1994 evidencia un incremento en el interés que despierta la traducción en la región como objeto de estudio. Aquel sería el momento de inicio de una actividad investigativa en ETI que parece haber cobrado cierta sistematicidad y que habría repercutido en la ampliación del espacio que ocupaba la traducción como tema en las publicaciones hispanoamericanas examinadas.

Por otra parte, es claro que la evolución de la productividad demarcada en el gráfico anterior no sorprende. Antes bien se ajusta en buena medida al desarrollo histórico de la disciplina: según los cálculos, aproximadamente el 70% de la producción científica en ETI de la que se tiene noticia se ha publicado durante los últimos veinte a veinticinco años, en gran medida como efecto del auge disciplinar que sobrevino a partir de la década de 1990 (Rovira-Esteva et al., 2015).

El incremento en la producción hispanoamericana acaecido durante los últimos veinticinco años del periodo analizado se refleja también, aunque con ciertos matices, en la tasa de crecimiento exponencial de cada quinquenio (Tabla 2).

Quinquenio	Cantidad de artículos	Tasa de crecimiento
1975-1979	6	0
1980-1984	4	0
1985-1989	9	0
1990-1994	38	20,66
1995-1999	69	-3,85
2000-2004	111	36,30 ←
2005-2009	139	13,80
2010-2014	200	5,14

Tabla 2. Tasa de crecimiento exponencial (por 100) por quinquenio entre 1975 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Las pronunciadas tasas de crecimiento durante los quinquenios 1990-1994 y 2000-2004 marcan el mismo punto histórico de inflexión que señalaban los valores absolutos a partir de 1990. Dicho esto, llama la atención la reducción en el crecimiento relativo que se observa durante los dos últimos quinquenios (2005-2009 y 2010-2014). Esta situación, sin embargo, no necesariamente implicaría una vuelta irreversible a los valores previos a los años noventa y podría explicarse, en parte, acudiendo a la estabilidad en los nulos niveles de crecimiento absoluto y relativo registrados hasta finales de los ochenta. Al ser la producción tan limitada al comienzo del periodo de auge, las diferencias entre la cantidad de documentos producidos al inicio y al final de los quinquenios resultaron muy marcadas una vez que se disparó la producción, hasta alcanzar un tope en el quinquenio 2000-2004 —que presenta la más elevada tasa de crecimiento—. A medida que se avanza en el tiempo, el volumen de producción habría tendido a ser más equiparable año con año, de manera que, aunque en cada quinquenio siempre se produjera más que en el anterior (como se muestra en la columna central de la tabla), las diferencias entre el inicio y el final de cada quinquenio habrían disminuido, por ello la tasa de crecimiento se reduce. A esto debe añadirse que, tal y como funciona la compilación bibliográfica en bases de datos, es de suponer que los quinquenios más cercanos al final del periodo representado (2014) estarán menos completos que los más alejados. Este faltante momentáneo en los datos recolectados para los últimos quinquenios incidiría en alguna medida en la desaceleración tan marcada en la tasa de crecimiento que se observa en los dos quinquenios bajo discusión. No debe interpretarse entonces como una involución del comportamiento que se observa en términos generales.

Por su parte, los valores negativos en la tasa de crecimiento del quinquenio 1995-1999 podrían deberse a la retirada de escena de algún medio de publicación en concreto o de algún agente productor, lo cual, de haber sucedido, habría provocado la caída en la productividad en el último año del quinquenio con respecto del primero (catorce

documentos en 1995 y doce en 1999). Tales factores, de corte individual, pueden provocar variaciones notables cuando se trata de volúmenes de producción relativamente bajos y de disciplinas periféricas, como es el caso de los ETI hispanoamericanos. Por lo demás, los valores positivos en que se mantiene la tasa de crecimiento en los últimos tres quinquenios ofrecen un panorama muy diferente a lo que se observa antes de 1990.

Así, tanto el crecimiento sostenido en términos absolutos de los últimos veinticinco años como los valores positivos en que se ha mantenido la tasa de crecimiento relativo durante los últimos quinquenios, parecen indicar que el volumen de producción de las revistas estudiadas no tendría por qué haber alcanzado aún su punto más alto; antes bien, seguiría creciendo por un tiempo más, aunque a un ritmo más pausado, hasta alcanzar su punto de saturación natural. Por su parte, la elevada concentración de la producción en las últimas décadas —incluso superior en términos porcentuales a la de la disciplina en su conjunto⁶— caracterizaría a los ETI hispanoamericanos como una actividad en ciernes a la vez que en ebullición.

4.1. Los idiomas y países de publicación

Tal y como se muestra en la Tabla 3 y como era de esperarse, la lengua de publicación de la gran mayoría de los artículos es el español, utilizada en más del 83% de los documentos, seguida muy de lejos por el inglés, portugués, francés, alemán, italiano y rumano respectivamente.

Idioma	Cantidad de artículos ⁷	Antes de 2001	A partir de 2001	Porcentaje del total
Español	559 (100%)	149 (26,65%)	411 (73,34%)	83,55%
Inglés	57 (100%)	5 (8,77%)	52 (91,23%)	8,52%
Portugués	32 (100%)	1 (3,12%)	31 (96,87%)	4,78%
Francés	19 (100%)	1 (5,26)	18 (94,73%)	2,84%
Alemán	13 (100%)	3 (23,07%)	10 (76,92%)	1,94%
Italiano	4 (100%)	1 (25,00%)	3 (75,00%)	0,59%
Rumano	1 (100%)	1 (100%)	0	0,14%

Tabla 3. Artículos por idioma antes y después de 2001. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

⁶El 94,61% de lo publicado en las revistas hispanoamericanas estudiadas se concentró entre 1990 y 2017. Como se ha advertido, tal cifra está por encima del porcentaje de concentración de la producción registrada en BITRA para el conjunto de la disciplina durante el mismo periodo, que alcanza el 82,37% de lo publicado. La diferencia es más abultada aún si solo se toman en cuenta los artículos de revista: el porcentaje de artículos inscritos en la base de datos como publicados a partir de 1990 llega solo al 79,79%.
⁷La suma es mayor al total de artículos estudiados ya que algunos artículos se publicaron en más de un idioma.

Si bien la posición primaria del español no causa ninguna sorpresa, la brecha tan amplia con respecto a las restantes lenguas no deja de llamar la atención. Tal situación podría ser indicativa no solo de un cierto desinterés de los autores no locales —o al menos no hispanoparlantes— por publicar sus trabajos en las revistas hispanoamericanas, sino también de una preferencia de los autores hispanoparlantes por el español cuando publican en revistas hispanoamericanas, así como de una aparente tendencia de las propias revistas a publicar en la lengua local (quizá por las facilidades operativas que ello supone, quizá como mecanismo de promoción de la lengua propia como vehículo de transmisión del conocimiento generado), todo a pesar de la posición del inglés como lengua franca y de las políticas internacionales que promueven su utilización. De igual forma, la situación parece revelar una escasa interacción de las revistas con el espacio internacional no hispanoparlante en términos históricos, así como la poca proyección que tendrían hacia el exterior, al menos en lo que a ETI se refiere. Por su parte, la concentración tan significativa de la producción en lenguas que no fueran el español en el periodo posterior a 2001, se muestra consistente con el crecimiento que la productividad experimentó a partir de los noventa, lo cual implicaría una expansión no solo de la producción sino de la interacción con ámbitos no hispanoparlantes, aunque, claro está, no en las mismas proporciones. El cambio, a la vez, parece coincidir, en primera instancia, con la adopción por parte de las publicaciones académicas alrededor del mundo de plataformas y medios digitales —que facilitan los intercambios científicos y el proceso de publicación— y, un poco más tarde, con las presiones actuales ejercidas sobre instituciones, revistas y cuerpos académicos por internacionalizarse.

En términos geopolíticos, la publicación de los artículos estudiados se concentró en un número bastante limitado de países. Las cifras que se muestran a continuación (Tabla 4) indican que cerca del 75% de los documentos se publicó en menos del 30% de los espacios o países involucrados en su edición, sin contar las ausencias absolutas de agentes potenciales como Bolivia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá o Paraguay.

País o región	Cantidad de artículos	Porcentaje del total
Colombia	237	35,42%
México	98	14,64%
Perú	80	11,95%
Argentina	67	10,01%
Chile	66	9,86%
Costa Rica	51	7,62%
Venezuela	36	5,38%

Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana

Latinoamérica ⁸	18	2,69%
Cuba	7	1,04%
Uruguay	5	0,74%
Ecuador	1	0,14%
México/España	1	0,14%
Puerto Rico	1	0,14%
Rep. Dominicana	1	0,14%

Tabla 4. Países o regiones de edición y cantidad de artículos editados en cada caso. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Al igual que ocurriera con las lenguas, vuelve a destacar la diferencia entre el primer lugar de la lista y los que ocupan las restantes posiciones, esto al considerar la cantidad de programas de estudio dedicados a la disciplina dentro de los diferentes países en la lista. El caso es que mientras que en México (segundo lugar) se encuentran activos en 2017 al menos once programas de estudio, en Perú cinco, en Argentina más de cuarenta y en Chile quince, en Colombia hay registrados solamente cuatro (Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2017). Esto no ha impedido que Colombia se posicione, con marcada diferencia, como el principal centro geográfico de publicación, dando cuenta de más de un tercio del total de los documentos publicados. En términos comparativos, las cifras sugieren que el volumen de publicación no resulta necesariamente proporcional al número de instituciones, planes de estudio o académicos dedicados a la disciplina en un país determinado, sino a diferencias de carácter más bien cualitativo, como por ejemplo, la posible existencia de una mayor y más organizada actividad en torno a los ETI, así como de programas universitarios de posgrado y grupos de académicos con cierto grado de inclinación hacia la investigación y la reflexión —más allá de las actividades docentes o profesionales—. Parece ser este el caso de Colombia, en donde la Universidad de Antioquia, como se verá más adelante, publica dos de las tres revistas más productivas del área. Dicha institución es además la sede del Grupo de Investigación en Traductología, bajo cuya dirección se encuentra la única revista especializada en ETI activa de todo el espacio hispanoamericano: *Mutatis Mutandis*, publicación que da cuenta por sí sola de una cuarta parte de todo el corpus estudiado. Es precisamente este un caso ilustrativo del peso que puede llegar a tener un determinado agente individual sobre los porcentajes y cifras globales atinentes a una actividad bibliográfica escasa y periférica como los ETI en Hispanoamérica —hecho que se mencionó al final del apartado anterior a propósito de la caída en la productividad durante el último año del quinquenio 1995-1999—.

⁸Bajo la etiqueta “Latinoamérica” se ha clasificado a un conjunto de dieciocho artículos cuya editorial es una entidad transnacional de la que participan al menos una decena de países de la región. Por tal razón, no se ha adjudicado la edición de tales artículos a un país específico, sino a la región, de ahí su inclusión en la tabla junto con los países hispanoamericanos.

4.2. Las áreas temáticas

En términos generales, el panorama temático que arroja el análisis resulta bastante variado, aunque presenta tendencias marcadas. La Tabla 5 revela la distribución global de temas tomando en cuenta todos aquellos que estuviesen contemplados en seis o más artículos.

Tema	Cantidad de artículos⁹	Porcentaje del total
Literatura	242	36,17%
Autor-estudio de caso	230	34,37%
Historia	114	17,04%
Pedagogía	87	13,00%
España	81	12,10%
Problema	71	10,61%
Profesión	68	10,16%
Científico-técnica	57	8,52%
Argentina	54	8,07%
Latinoamérica	40	5,97%
Colombia	35	5,23%
Estados Unidos	35	5,23%
Francia	31	4,63%
Chile	29	4,33%
Interpretación	29	4,33%
Brasil	27	4,03%
Lingüística	26	3,88%
México	26	3,88%
Alemania	25	3,73%
Reino Unido	25	3,73%
Calidad	18	2,69%
Perú	18	2,69%

⁹La suma de estos datos es mayor al total de artículos estudiados ya que algunos artículos se clasifican en más de una categoría al abordar varios temas simultáneamente.

*Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana*

Religión	18	2,69%
Colonialismo	17	2,54%
Costa Rica	17	2,54%
Estudios de género	17	2,54%
Italia	17	2,54%
Ideología	16	2,39%
Cuba	15	2,24%
Audiovisual	13	1,94%
Cultura	13	1,94%
Equivalencia	11	1,64%
Automática	10	1,49%
Deconstrucción	9	1,34%
Registro	9	1,34%
Proceso	8	1,19%
Terminología	8	1,19%
Venezuela	8	1,19%
Dialecto	7	1,04%
Documentación	7	1,04%
Metáfora	6	0,89%

Tabla 5. Cantidad y porcentaje de artículos por tema. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

El volumen de trabajos dedicados al tema literario y a autores específicos (en su mayoría literarios) revela las principales preocupaciones temáticas de las publicaciones hispanoamericanas estudiadas en lo que a ETI respecta. Las cifras muestran además un comportamiento usual en términos disciplinares: la marcada preminencia histórica que han tenido los temas literarios sobre otras áreas de estudio. Dicho esto, resulta muy significativo que ciertas temáticas muy actuales en otros entornos, como la interpretación, la traducción audiovisual y la traducción automática (con una participación de 10,33%, 5,57% y 6,35% respectivamente del total de documentos registrados en BITRA a abril de 2017), han quedado muy relegadas de los primeros puestos, muestra de la poca atención que se les ha brindado. Sin que ello suponga restar ningún valor ni legitimidad a la investigación en campos de tradición secular como la literatura o la historia, parece claro que las revistas hispanoamericanas han sido un

espacio de discusión muy limitado en lo que respecta a las nuevas modalidades en ETI, lo cual implicaría un cierto rezago temático-disciplinar en favor de asuntos más tradicionales. Sin embargo, parece que durante los últimos años se han realizado esfuerzos por actualizar el repertorio temático; esto por medio de la incorporación de temas distintos al literario, como lo son la profesión, la traducción científico-técnica, los problemas prácticos principalmente lingüísticos, la pedagogía y los asuntos historiográficos. En el Gráfico 2 se puede apreciar la evolución de los siete temas más recurrentes durante los últimos 35 años, antes de los cuales la producción respectiva es escasa o nula y los cambios resultan muy poco significativos.

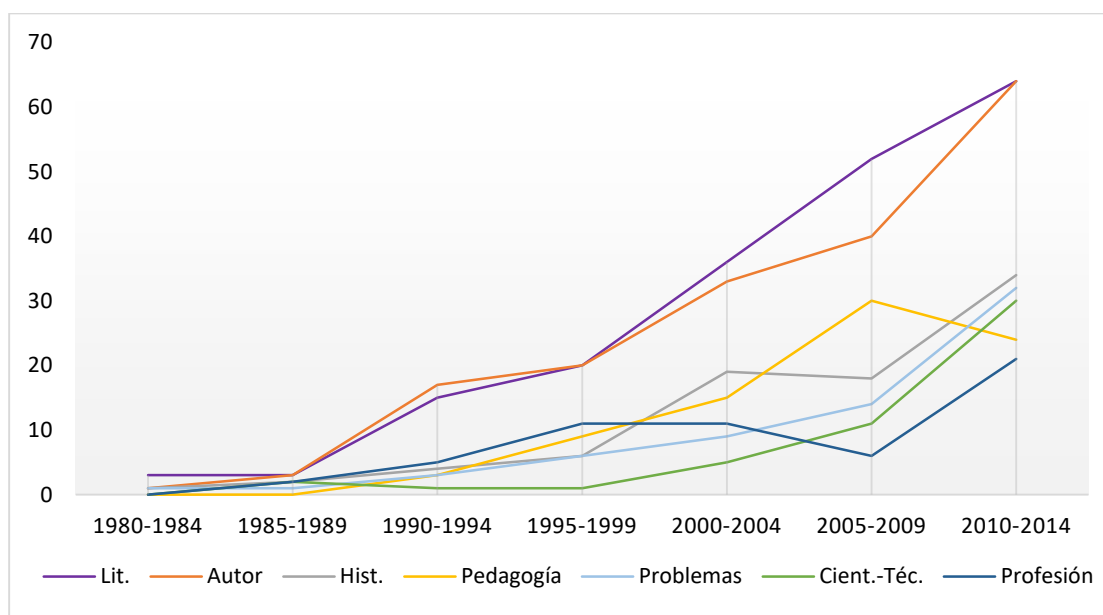


Gráfico 2. Evolución de los siete temas más recurrentes por quinquenio entre 1980 y 2014¹⁰. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Si bien es clara la diferencia cuantitativa entre lo literario-autor y el resto de temas, lo más relevante en este caso es el crecimiento que experimenta el conjunto de ejes temáticos, sobre todo durante el último quinquenio del periodo. El aumento en el volumen de publicación en temas no literarios y de más reciente desarrollo, supone un crecimiento del interés de las publicaciones hispanoamericanas por abordar asuntos menos tradicionales, así como la irrupción en el medio de corrientes más contemporáneas en ETI.

La producción de tema explícitamente hispanoamericano merece su propio apartado en este caso. Se han comparado los volúmenes de publicación sobre el tema en las 72 revistas analizadas con el total de referencias en BITRA. Los resultados de tal ejercicio se consignan en la Tabla 6.

¹⁰No se ha incluido el tema “España” en el gráfico (quinto en la lista de la Tabla 2) porque, a diferencia de los siete temas representados, no se le ha considerado un área temática-disciplinar.

Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana

Tema	Cantidad de artículos en BITRA	Cantidad de artículos en revistas hispanoamericanas	Cantidad de artículos en otras revistas
Hispanoamérica	220 (100%)	40 (18,18%)	180 (81,81%)
Argentina	207 (100%)	54 (26,08%)	153 (73,91%)
México	140 (100%)	26 (18,57%)	114 (81,42%)
Chile	63 (100%)	29 (46,00%)	34 (54,00%)
Colombia	61 (100%)	34 (55,73%)	27 (44,26%)
Cuba	54 (100%)	15 (27,77%)	39 (72,22%)
Perú	51 (100%)	18 (35,29%)	33 (64,70%)
Venezuela	21 (100%)	8 (38,10%)	13 (61,90%)
Costa Rica	20 (100%)	17 (85,00%)	3 (15,00%)
Ecuador	13 (100%)	1 (7,70%)	12 (92,30%)
Uruguay	12 (100%)	2 (16,66%)	10 (83,33%)
Guatemala	7 (100%)	0 (0,00%)	7 (100%)
Puerto Rico	5 (100%)	0 (0,00%)	5 (100%)
Nicaragua	4 (100%)	0 (0,00%)	4 (100%)
Paraguay	4 (100%)	1 (25,00%)	3 (75,00%)
Rep. Dominicana	3 (100%)	0 (0,00%)	3 (100%)
El Salvador	2 (100%)	0 (0,00%)	2 (100%)
Total	887 (100%)	245 (27,62%)	642 (72,37%)

Tabla 6. Artículos de tema hispanoamericano en revistas locales y externas. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

La baja cuota de participación (27,62%) de las revistas locales en cuanto a asuntos que parecen serles inherentes posibilita plantear que las revistas hispanoamericanas no son vistas —ni desde dentro ni desde fuera— como el principal espacio de discusión sobre su propio entorno. En este sentido resulta muy revelador que el tema “España” se encuentre muy por encima de cualquier país hispanoamericano en la Tabla 5, y que el tema “Estados Unidos” se ubique también muy por delante de la mayoría de ellos. Es posible que los bajos números de las revistas locales con respecto al tema indiquen hasta cierto punto incapacidad para captar artículos, ya por escasez de recursos, ya por resultar menos llamativas o visibles que sus pares de otras regiones, por ser menos numerosas o

por resultar lo hispanoamericano altamente exportable. Así se explicaría el que prácticamente tres cuartas partes de lo que se publica con tema latinoamericano o en torno a los países hispanoamericanos se encuentre en revistas fuera de Hispanoamérica, sobre todo si se piensa que parte de aquella producción tendría origen hispanoamericano.

Los temas “Colombia” y “Costa Rica” se presentan como particulares. Contrario a la tendencia demarcada, en ambos casos la mayor parte de los documentos relacionados se ha publicado en revistas locales: el 55,73% y 85% respectivamente. Esta situación se relacionaría con la existencia de revistas específicas en cada uno de aquellos países (*Mutatis Mutandis* e *Íkala*, en el caso de Colombia, que juntas han publicado más del 36% de todos los artículos con tema colombiano, y *Letras y Revista de Lenguas Modernas*, que hacen lo correspondiente con el 70% del total de la producción de tema costarricense). Tal parece que de alguna manera habrían tenido la capacidad y los mecanismos para captar trabajos con temas atinentes a su contexto inmediato. Las razones de tal situación, no obstante, deberán buscarse en la naturaleza particular de tales publicaciones y en las circunstancias bajo las cuales se producen, lo cual supondría un análisis cualitativo de detalle que escapa a los objetivos y espacio disponible en este artículo.

5. Las revistas, los autores y la coautoría

Revisados ya los aspectos atinentes a la producción en ETI publicada en las revistas hispanoamericanas, se aborda la situación de las propias revistas, de los autores más productivos y del trabajo que se desarrolla en colaboración.

5.1. Las revistas

Al igual que ocurriera con los anteriores indicadores, la distribución del número de artículos publicados en las diferentes revistas resultó bastante dispareja. Tal y como se muestra en la Tabla 7, hay una única revista que supera los cien artículos, tres que han publicado entre cincuenta y 99, cuatro entre veinte y 49, nueve entre siete y diecinueve, y 56 con cinco o menos artículos. Como es usual en estos casos, la producción se ha concentrado en muy pocas revistas que publican muchos artículos.

Título de la revista	País	Entidad editorial	Cantidad de artículos	Porcentaje del total
<i>Mutatis Mutandis</i>	Colombia	Universidad de Antioquia	167	24,96%
<i>Traduic. Revista de Traducción Literaria</i>	México	Universidad Intercontinental de México	59	8,81%
<i>Íkala. Revista de Lengua y Cultura</i>	Colombia	Universidad de Antioquia	54	8,07%
<i>Onomázein</i>	Chile	Pontificia Universidad Católica de Chile	50	7,47%

<i>Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas</i>	Perú	Universidad Ricardo Palma	39	5,82%
<i>Letras</i>	Costa Rica	Universidad Nacional	39	5,82%
<i>Revista de la Facultad de Lenguas Modernas</i>	Perú	Universidad Ricardo Palma	37	5,53%
<i>Lenguas Vivas</i>	Argentina	IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández»	26	3,88%
<i>deSignis</i>	Latinoamérica	Federación Latinoamericana de Semiótica	18	2,69%
<i>Núcleo</i>	Venezuela	U. Central de Venezuela	17	2,54%
<i>Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales</i>	Venezuela	Universidad Simón Bolívar	16	2,39%
<i>Acta Poética</i>	México	U. Autónoma de México	15	2,24%
<i>Revista EAN</i>	Colombia	Universidad EAN	9	1,34%
<i>El Lenguas. Proyectos Institucionales</i>	Argentina	IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández»	9	1,34%
<i>Bitácora</i>	Argentina	U. Nacional de Córdoba	7	1,04%
<i>Revista Lenguas Modernas</i>	Costa Rica	Universidad de Costa Rica	7	1,04%
<i>Nueva Revista de Filología Hispánica</i>	México	Colegio de México	7	1,04%
Total	--	--	576	86,09%

Tabla 7. Las diecisiete revistas más productivas (con siete artículos o más)¹¹. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Es evidente que *Mutatis Mutandis* se encuentra muy por encima de las restantes dieciséis revistas de la lista: su producción casi triplica la del segundo puesto, es mayor a la del tercer, cuarto y quinto lugares juntas, y solamente está un artículo por debajo de la producción conjunta de las revistas que ocupan las últimas once casillas de la tabla. Alcanza además un índice de densidad muy por encima del promedio: 18,55 artículos por año. Ya se había mencionado que la revista colombiana es monotemática, lo que la convierte en la única revista especializada activa de la región de la que se tenga noticia¹².

¹¹En el Apéndice 1 se presenta la lista completa con las 72 revistas, ordenadas a partir de la cantidad de artículos publicados en cada una. Se incluye también su lugar de publicación.

¹²La revista *Traduic*, que se especializaba en traducción literaria, ya no se publica más.

Su carácter especializado y el del grupo de investigación que la dirige, la relativa relevancia que los ETI parecen tener dentro de la entidad que la patrocina (*Íkala*, la tercera revista más productiva, está afiliada a la misma institución) y el hecho de que desde sus inicios habría estado plenamente integrada al ámbito digital explicarían conjuntamente su elevado volumen de producción en términos comparativos, incluso a pesar de su corta existencia (se publica por primera vez en 2008; *Traduic* inicia en 1991, *Íkala* en 1996 al igual que *Onomázein*, mientras que *Letras* surge en 1979). En este caso queda por estudiar si su nivel de convocatoria en el campo de estudio se ha extendido además al ámbito internacional o si se remite en su mayoría a autores locales, qué tanto se ocupa de temas hispanoamericanos, qué tan anclada está a la tradición literaria o si, por el contrario, se ocupa de temas más actuales, entre otros aspectos.

En cuanto a la composición de los comités editoriales, un recuento de los miembros de las publicaciones más productivas revela que dos terceras partes están constituidas por agentes con filiación hispanoamericana, mientras que el tercio restante está conformado por individuos con filiaciones diversas (Tabla 8).

Total	Filiación hispanoamericana	Filiación europea	Filiación angloamericana	Filiación lusoamericana	Filiación asiática
75	46	19	5	3	2

Tabla 8. Cantidad de miembros por comité editorial (según filiación) en las revistas con quince o más artículos. *Nota:* Elaborado a partir de la información extraída de las doce revistas con quince o más artículos (véase la Tabla 7) o de sus páginas electrónicas.

Como es natural en un entorno que recién ha comenzado a desarrollarse, en los comités editoriales hispanoamericanos prima lo local; todavía no se habrían desarrollado las redes de interacción necesarias como para alcanzar las cifras de participación extranjera propias de otros entornos —en la revista canadiense *Meta*, por ejemplo, sobrepasa el 50% (Li, 2015)—. Llama la atención, dada la cercanía geopolítica e interacción histórica entre Hispanoamérica y Angloamérica, que la cantidad de miembros con esta última filiación resulte tan reducida (cinco miembros) y que se vea a la vez tan ampliamente superada (a razón de cuatro a uno) por la participación europea (diecinueve miembros), la cual además da cuenta de una cuarta parte del total de miembros de los comités editoriales examinados (Gráfico 3).

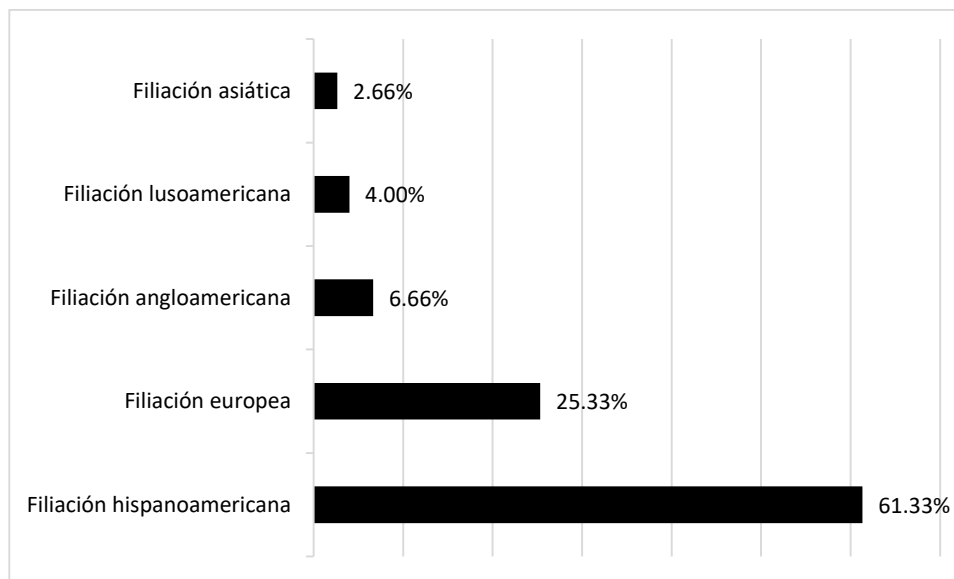


Gráfico 3. Configuración global porcentual según filiación de los comités editoriales de las revistas con quince o más artículos. *Nota:* Elaboración propia a partir de la Tabla 8.

Si se acepta que la participación de un miembro no local usualmente obedece a la invitación directa por parte de la dirección de cada revista, las cifras y porcentajes parecen sugerir que para el ámbito hispanoamericano la región angloamericana no representa un foco de interés o un ámbito del cual nutrirse en cuanto a ETI, al contrario de lo que ocurriría con Europa, con la cual parece haber un mayor contacto. En cualquier caso y en términos generales, resulta evidente que la composición global actual de los comités editoriales recién reseñada refleja un grado significativo de interacción con el espacio exo-hispanoamericano (del 38,65% según las cifras en el Gráfico 3). Tal situación —que en principio se presenta como muy positiva pero cuyos matices se comentan más adelante, al discutir la cuota de participación de autores con filiación no hispanoamericana y de coautoría internacional— puede interpretarse como un afán de internacionalización y cooperación, tal vez con el fin de ponerse a tono con ciertas políticas editoriales contemporáneas de carácter internacional, que demandan de las revistas una alta participación internacional a la hora de conformar sus comités editoriales. No obstante, se esperaría que a la larga la situación repercuta en un mejor y mayor desarrollo de los ETI en Hispanoamérica.

5.2. Los autores más productivos

La actividad de los autores más productivos se refleja en la Tabla 9 en términos cuantitativos y porcentuales. En la tabla figuran además las instituciones y países a los cuales se encuentran afiliados los diferentes autores, así como la cantidad de documentos que cada uno ha producido en coautoría.

*Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana*

Nombre	Filiación académica	Cantidad de artículos	Porcentaje del total
Arencibia Rodríguez, Lourdes Beatriz	[Sin institución] Cuba	18	2,69%
Diéguez Morales, María I.	Pontificia Universidad Católica, Chile	13 (10 en coautoría)	1,94%
Payàs Puigarnau, Gertrudis	U. de Temuco, Chile	8 (5 en coautoría)	1,19%
Vega Cernuda, Miguel Á.	Universidad de Alicante, España	7 (2 en coautoría)	1,04%
Willson, Patricia	Universidad de Lieja, Bélgica	7 (1 en coautoría)	1,04%
Domínguez Mares, Adriana	Universidad Intercontinental, México	6 (5 en coautoría)	0,89%
Lazo Rodríguez, Rosa M.	Pontificia Universidad Católica, Chile	6 (todos en coautoría)	0,89%
Sales Salvador, Dora	U. Jaume I, España	6 (1 en coautoría)	0,89%
Bastin, Georges	U. de Montréal, Canadá	5 (1 en coautoría)	0,74%
Pulido Correa, Martha	U. de Antioquia, Colombia	5 (2 en coautoría)	0,74%
Serrano Coronado, Tomás	Universidad Intercontinental, México	5 (4 en coautoría)	0,74%
Valdivia Paz-Soldán, Rosario	Universidad Ricardo Palma, Perú	5	0,74%
Vargas Gómez, Francisco J.	Universidad Nacional, Costa Rica	5 (2 en coautoría)	0,74%
Averbach, Mágina	UBA e IES en Lenguas Vivas «JRF», Argentina	4	0,59%
Cruz Espinoza, Arthur De la	Universidad Ricardo Palma, Perú	4	0,59%
Gapper Morrow, Sherry E.	Universidad Nacional, Costa Rica	4 (1 en coautoría)	0,59%
Garbarini, Carmen Gloria	U. de Temuco, Chile	4 (2 en coautoría)	0,59%
Guzmán, María Constanza	York University, Canadá	4 (1 en coautoría)	0,59%
Krebs, Ernest	UBA, Argentina	4	0,59%

*Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana*

Orozco, Wilson	U. de Antioquia, Colombia	4 (1 en coautoría)	0,59%
Puig, Roberto	U. de la Rep., Uruguay	4	0,59%
Quiroz Herrera, Gabriel	U. de Antioquia, Colombia	4 (2 en coautoría)	0,59%
Riedemann Hall, Karin	Pontificia Universidad Católica, Chile	4 (3 en coautoría)	0,59%
Total	--	136	20,32%

Tabla 9. Los veintitrés autores con más artículos¹³. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Está claro que, a pesar de la presencia de autores no locales en la lista anterior, la mayoría (dieciocho de veintitrés) cuenta con filiación hispanoamericana. Este dato se muestra consistente con los resultados obtenidos sobre las lenguas de publicación al menos en dos sentidos: primero, al ser presuntamente hispanoparlantes, los autores más productivos utilizarían principalmente el español como lengua de publicación, lo cual contribuye a su preminencia —y en ese caso la cifra asciende a veintiuno de veintitrés, ya que dos de los autores con filiación no local son españoles y una argentina— y, segundo, la situación vuelve a sugerir un cierto desinterés, esta vez por parte de los investigadores más productivos no locales en publicar los resultados de sus trabajos en revistas hispanoamericanas. Resulta entonces llamativa la comparación con los datos relativos a la conformación de los comités editoriales que se ofrecía en el apartado anterior: mientras que la participación de los miembros de los comités con filiación no hispanoamericana asciende hasta un 38%, en el caso de los autores más prolíficos la cuota se limita a un 21,7%. Las cifras indican la existencia de un grado relativamente significativo de colaboración a nivel editorial que, sin embargo, no parece repercutir en una participación similar cuando se trata de volumen de publicación. De nuevo, la no especialización y la poca visibilidad de las publicaciones podrían estar detrás de la escasa implicación de actores foráneos con una mediana o alta productividad como autores.

En su conjunto, los 592 autores se han clasificado (Tabla 10) según su índice de productividad en grandes productores (índice mayor o igual que uno), medianos productores (índice mayor que cero pero menor que uno) y pequeños productores (índice igual a cero) (Lotka, 1926, en Mora Valverde, 2016). Los cálculos se realizaron tras llevar a cabo un conteo completo de las contribuciones.

¹³El cálculo de la cantidad de artículos se realizó en cada caso por medio de un conteo completo (no fraccional).

Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana

Cantidad de autores	Cantidad de artículos (conteo completo)	Índice de productividad de Lotka	Categoría y porcentaje del total de autores
1	18	1,25	Grandes productores (0,33%)
1	13	1,11	
1	8	0,90	Medianos productores (18,07%)
2	7	0,84	
3	6	0,77	
5	5	0,69	
10	4	0,60	
21	3	0,47	
65	2	0,30	
483	1	0	Pequeños productores (81,58%)

Tabla 10. Autores clasificados en grandes, medianos y pequeños productores. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

El Gráfico 4 pone de manifiesto la distribución, una vez más muy desigual, de la productividad a partir de la relación entre la cantidad de autores y el número de firmas.

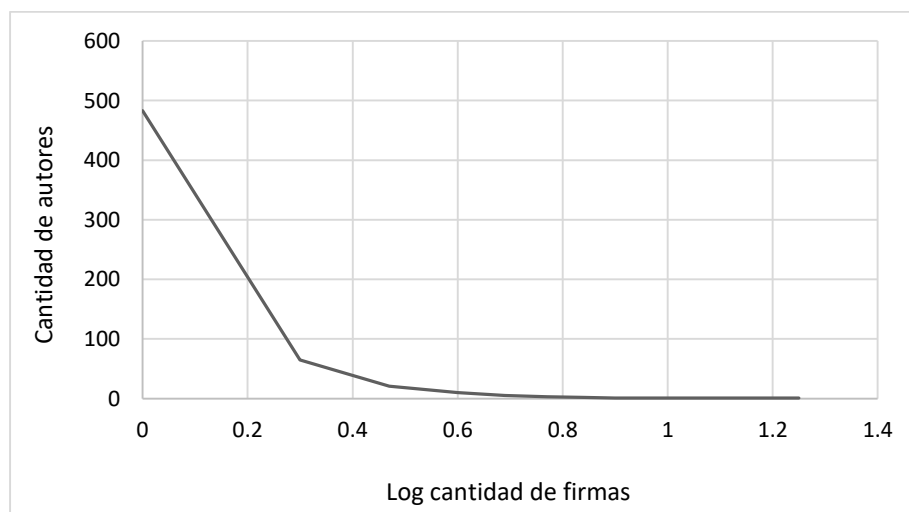


Gráfico 4. Distribución de los autores según cantidad de firmas. *Nota:* Elaboración propia a partir de la Tabla 10.

Tanto la Tabla 10 como el Gráfico 4 muestran el comportamiento esperado según los parámetros bibliométricos usuales: una mayoría de autores con una bajísima producción y una minoría con una producción comparativamente alta. Partiendo de tal panorama, puede postularse que para más del 80% de quienes publicaron en las revistas estudiadas la traducción como campo de estudio sería un asunto más bien esporádico, y solamente un muy limitado número de los autores involucrados se encontrarían dedicados al tema. Tal afirmación, sin embargo, merece matizarse, ya que es muy probable que varios de aquellos autores hayan publicado en medios no hispanoamericanos. Con todo, lo que parece claro es que son pocos los especialistas en ETI (locales o no) que optan por el ámbito de publicación hispanoamericano como el medio ideal para difundir el resultado de sus investigaciones.

5.3. La autoría en colaboración

Según el cálculo correspondiente, aproximadamente quince de cada cien artículos en el corpus analizado fue escrito en colaboración. La Tabla 11 muestra la distribución de los 102 documentos elaborados bajo tal modalidad según el número de autores involucrados y su valor porcentual con respecto al total de artículos.

Cantidad de artículos en coautoría	Cantidad de autores firmantes	Porcentaje del total
1	7	0,14%
2	6	0,29%
2	5	0,29%
3	4	0,44%
19	3	2,84%
75	2	11,21%
Total = 102	--	15,24%

Tabla 11. Cantidad de artículos en coautoría según el número de autores firmantes. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Las cifras de colaboración global (15,24%) muestran gran consistencia con estudios recientes (Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2017) realizados sobre el total de documentos en BITRA, cuyos resultados indican que el 14,30% de los más de 30 000 artículos registrados en la base de datos se publicaron en coautoría. En este sentido el ámbito de publicación hispanoamericano se ajusta a las tendencias generales de la disciplina. Por otro lado, si bien se registran trabajos en coautoría en Hispanoamérica desde los años setenta, no es sino hasta años muy recientes que las cifras parecen comenzar a crecer (Tabla 12), pasando de cinco artículos entre 1925 y 1994, a veinticinco entre 1995 y 2004, y a 59 en la siguiente década, con una tasa de crecimiento exponencial de 15,4 para el decenio 2005-2014.

Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana

Decenio	Cantidad de artículos			Cantidad de autores		
	Total	1 autor	2 o más autores	Total	Trabajan solos	Trabajan en colaboración
1925-1934	2	2	0	2	2	0
1935-1944	5	5	0	5	5	0
1945-1954	2	2	0	2	2	0
1955-1964	4	4	0	4	4	0
1965-1974	4	4	0	4	4	0
1975-1984	10	8	2	15	8	7
1985-1994	47	44	3	50	44	6
1995-2004	180	155	25	218	155	58
2005-2014	339	280	59	425	280	145

Tabla 12. Artículos y autores en colaboración por decenio. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Además del incremento en el volumen de producción registrado en la tabla anterior, hay otros indicadores para las últimas décadas (Tabla 13) que sugieren una cierta tendencia hacia la publicación en coautoría. Así, el porcentaje de artículos en colaboración pasó de 6,38% a poco más de un 17% durante los últimos treinta años y, mientras en el periodo 1985-1994 solo 6,81 de cada cien documentos se realizó en coautoría, en la siguiente década la cifra se elevó a 15,12 artículos en coautoría por cada cien unipersonales, y a 21,07 de cada cien entre 2005 y 2014. También el promedio de autores por artículo o índice de colaboración muestra un incremento: hace treinta años el promedio de autores por artículo era igual a 1,06; a partir de mediados de los noventa y durante el primer quinquenio del siglo veintiuno cada artículo contaba con 1,21 autores en promedio y durante el decenio siguiente la cifra aumenta a 1,25 autores por artículo.

Decenio	Porcentaje del total	Razón por cada 100 en solitario	Índice de colaboración
1985-1994	6,38%	6,81	1,06 autores por artículo
1995-2004	13,88%	15,12	1,21 autores por artículo
2005-2014	17,40%	21,07	1,25 autores por artículo

Tabla 13. Evolución de la coautoría por decenio entre 1985 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

La consistencia en el comportamiento de los indicadores recién demarcados implicaría, al menos en lo que a los datos recopilados respecta, que el nivel de publicación en colaboración en las revistas latinoamericanas en cuanto a ETI no ha alcanzado su punto más alto y seguiría aumentando. Por otra parte, si se interpretan los datos de coautoría en conjunto con los resultados relativos al bajo nivel de participación de autores no locales en las revistas hispanoamericanas (véase § 5.2. **Los autores más productivos**), en principio parece claro que la publicación en colaboración ha involucrado sobre todo a autores o instituciones con filiación hispanoamericana. Esto sugiere un bajo índice de interacción con otras regiones. Mediante los datos que se presentan de seguido se ofrece un panorama más detallado al respecto del planteamiento anterior.

En cuanto a la esfera institucional, el cálculo realizado (Tabla 14) para los últimos ocho quinquenios hasta 2014 indica que el volumen de publicación en colaboración, tanto intrauniversitaria como interuniversitaria se ha incrementado hacia el final del periodo, pasando de uno y cero artículos respectivamente entre 1980 y 1984, a 31 y trece en cada caso entre 2010 y 2014. El incremento en la producción también se percibe en cuanto a la coautoría nacional e internacional, sobre todo al comparar los dos últimos quinquenios del periodo.

Quinquenio	Cantidad de artículos en colaboración		Cantidad de artículos en colaboración	
	Intrauniv.	Interuniv.	Nacional	Internacional
1975-1979	0	0	1	0
1980-1984	1	0	1	0
1985-1989	0	0	0	0
1990-1994	0	3	3	0
1995-1999	6	5	8	4
2000-2004	9	2	11	1
2005-2009	10	4	11	3
2010-2014	31	13	36	8
	57 (67,86%)	27 (32,14%)	71 (81,60%)	16 (18,39%)
Total	84 (100%)		87 (100%)	

Tabla 14. Artículos en coautoría según categoría por quinquenio entre 1975 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.

Los cálculos realizados implican que, del total de artículos publicados en coautoría entre 1980 y 2014, uno de cada tres supuso colaboración entre distintas universidades y aproximadamente uno de cada cinco entre diferentes países. A pesar de lo positivo que

puedan parecer tales datos, las cifras deben ponerse en perspectiva: los veintisiete y dieciséis artículos publicados en colaboración interuniversitaria e internacional respectivamente llegan a representar solo el 4,03% y 2,39% del total global de documentos en el corpus. Asimismo, la actividad en coautoría del tipo que sea resulta bastante reciente y se notan cambios en su evolución solo hasta el tercer quinquenio del siglo en curso, un tanto más marcados en el caso de la coautoría intrauniversitaria y nacional, tal y como se aprecia en el Gráfico 5.

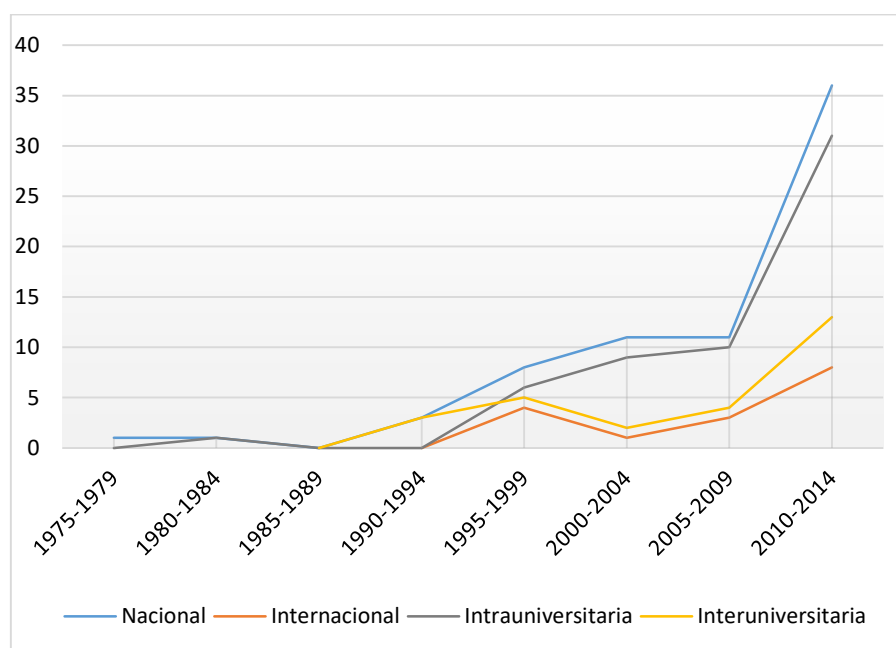


Gráfico 5. Evolución de la coautoría según categoría entre 1975 y 2014. *Nota:* Elaboración propia a partir de la Tabla 14.

El Gráfico 5 evidencia al menos dos conductas relevantes: primero, que la evolución de la coautoría de tipo nacional es paralela y casi igual a la de la coautoría intrauniversitaria, así como lo es la trayectoria de la coautoría internacional con respecto a la interuniversitaria; segundo, que a partir de 1990 hay una diferencia marcada entre el crecimiento de ambos pares, sobre todo al final del periodo. Así, si por una parte la producción correspondiente a la coautoría nacional e intrauniversitaria resulta mayor y experimenta un cambio significativo a partir de 2010, por otra parte, la producción en coautoría internacional e interuniversitaria muestra una evolución sin cambios abruptos y su crecimiento es más bien moderado al final del intervalo. El primer caso podría revelar no solo el evidente incremento del trabajo en colaboración a lo interno de las instituciones hispanoamericanas, sino también un posible aumento en el número de investigadores en ETI en determinadas instituciones que daría lugar a mayores posibilidades de trabajo conjunto. Ello implicaría un crecimiento del interés que generan los ETI en la región, consistente con el crecimiento global que se observaba en el Gráfico 1. El segundo caso apunta a un pobre desarrollo de las redes de colaboración interinstitucionales e internacionales posteriores al impulso inicial que parece haberse

dado a mediados de los noventa —situación a la que ya se ha hecho referencia anteriormente a partir de los indicadores relativos a las lenguas de publicación y los autores más productivos—. Dados entonces los emparejamientos y la evolución dispar entre los diferentes tipos de coautoría, así como sus correspondientes volúmenes de producción, se puede decir que las revistas hispanoamericanas no son un espacio de interacción entre investigadores de distintas regiones, lo serían en muy poca medida a nivel regional y lo comienzan a ser de manera más consistente en términos nacionales e intrainstitucionales.

6. Conclusiones

Se ha examinado la información disponible en BITRA correspondiente a los documentos en ETI publicados en revistas de origen hispanoamericano entre 1925 y 2017. Tras aplicar una serie de operaciones de conteo de publicaciones a las referencias recolectadas y de delimitar una serie de indicadores bibliométricos pertinentes, se ha intentado ofrecer una primera mirada a la evolución y al estado actual de los ETI en Hispanoamérica, tema hasta la fecha inexplorado. Para ello se abordaron aspectos relativos a la producción, revistas, autores y coautoría: la evolución, volumen y tasa de crecimiento de la publicación, las principales lenguas y países de publicación, las temáticas más recurrentes, las revistas y autores más productivos, la filiación de los principales colaboradores, la conformación de los comités editoriales, los índices de colaboración y la evolución de la publicación en coautoría.

Tras procesar y analizar los datos, ha sido posible generar una serie de primeras impresiones de lo que han sido y son los ETI en el espacio de publicación conformado por las revistas hispanoamericanas. En primer lugar, debe decirse que su evolución ha transcurrido en paralelo con el desarrollo global de la disciplina: un largo periodo de poca actividad, seguido de un periodo de alta productividad y progresivo crecimiento durante los últimos veinticinco años, en el que se aglomera casi el 95% de lo publicado. Tal concentración de la publicación en las últimas dos décadas y media —que incluso sobrepasa el 70% indicado para el conjunto de la disciplina (Rovira-Esteva et al., 2015)— subraya aún más los bajísimos índices de producción previos a 1990 y el escaso interés que la traducción ha generado en la región en términos históricos. A pesar de ello, las tendencias observadas sugieren que la productividad en la región no ha alcanzado su punto más alto, aunque sí parecen avanzar a un ritmo más pausado que al inicio del periodo de auge.

Los intereses temáticos que reflejan las publicaciones del área, aún muy centrados en los asuntos literarios y en estudios de caso sobre autores, sugieren que en tal sentido los ETI hispanoamericanos también se han desarrollado muy a tono con las inclinaciones históricas de la disciplina. Por otra parte, presentan un rezago importante en cuanto a áreas actualmente muy en auge (la interpretación, la traducción audiovisual y la traducción automática), así como en lo que concierne a los asuntos explícitamente hispanoamericanos (más del 70% de lo producido al respecto se publica fuera de Hispanoamérica). Sin embargo, en los últimos años se han dado muestras de desarrollo

en las ramas profesional, científico-técnica, pedagógica e historiográfica, así como en la relacionada con la solución de problemas prácticos. En tal sentido, se percibe en el entorno un cierto aire de actualización temática y de apertura hacia una visión más contemporánea de los ETI.

En términos lingüísticos, el hispanoamericano ha resultado ser un espacio de publicación mayoritariamente monolingüe: casi el 85% de lo publicado se encuentra en español. Esta cifra apunta a un cierto asilamiento de la región, principalmente entre 1925 y 2001, cuando lo publicado en español representó el 92,54% del total. A partir de entonces se percibe una cierta tendencia a incorporar publicaciones en otras lenguas y el dominio del español se reduce hasta bajar a un 74%, lo cual indica una mayor interacción con otros entornos lingüísticos.

En cuanto a los centros de publicación, Colombia destaca en términos geográficos como el país con el mayor volumen, duplicando el de México (segundo lugar) y triplicando el de Perú (tercer puesto). Merece la pena volver a destacar que el colombiano sería el espacio en el que parece estarse dando una más sistemática y mejor organizada actividad investigativa en ETI, a pesar de no ser el país que cuenta con la mayor cantidad de espacios académicos (centros y programas universitarios) dedicados a la enseñanza de la traducción —muy superado en tal sentido por países como México, Chile y, sobre todo, Argentina—.

En términos institucionales, la Universidad de Antioquia, en Colombia, representa el mayor centro de producción: a ella se encuentran afiliados tres de los autores más prolíficos, así como la primera y tercera revistas con mayor volumen de publicación de la región. Le siguen la Pontificia Universidad Católica de Chile —a la que se afilian tres de los veintitrés mayores productores y la cuarta revista en productividad—, la Universidad Intercontinental de México —con dos de los autores más productivos afiliados y la segunda revista en cantidad de publicaciones— y la Universidad Ricardo Palma, de Perú —cuyas afiliaciones suman dos de los veintitrés autores más productivos junto con la quinta y séptima revistas de la lista—. Dicho esto, debe repararse en el hecho de que en apariencia ninguna institución parece contar con un amplio número de especialistas —salvando el hecho, claro está, de que estos mismos autores y otros más habrán publicado parte de sus trabajos en medios no hispanoamericanos y, por lo tanto, las cifras obtenidas pueden ofrecer en ese sentido una imagen un tanto distorsionada que deberá ser completada por estudios posteriores que aborden los demás corpus investigadores pertinentes para la investigación bibliográfica sobre los ETI en y sobre Hispanoamérica—.

El panorama de la publicación en coautoría en Hispanoamérica se muestra algo ambivalente. Por un lado, el porcentaje general de coautoría en la región (15,24%) está ligeramente por encima de las cifras disciplinares globales (14,30%) y los volúmenes de publicación han crecido de manera constante durante los últimos tres decenios. No obstante, la publicación en colaboración en la región ha involucrado sobre todo a autores afiliados a una misma institución, al tiempo que las cifras en cuanto a la colaboración de carácter internacional e interuniversitaria son muy bajas y presentan un crecimiento

muy moderado. El ranking de los autores más productivos se muestra consistente con la situación recién referida: solo algo más del 20% no cuenta con filiación hispanoamericana. Los datos revelan entonces un espacio de publicación hispanoamericano todavía muy endogámico en cuanto a autores, en el que la interacción en el ámbito nacional-intrauniversitario tiende a crecer, pero resulta escasa cuando se trata de involucrar distintos países, regiones o incluso instituciones —esto a pesar de que cerca del 40% de los miembros de los comités editoriales de las revistas más productivas está compuesto por actores no locales—. Contrasta entonces la aparente tendencia a adoptar ciertas políticas internacionales —que demandan altas cuotas de participación internacional en los comités editoriales— con la poca adecuación a otras —aquellas que exigen altos porcentajes de publicación de autores no locales—.

En suma, tal pareciera que, en términos históricos, al ámbito de las revistas hispanoamericanas le ha caracterizado la inexistencia de una tradición en ETI, el escaso interés por la disciplina, la carencia de medios especializados, un bajo número de autores especialistas, una visión tradicional de la investigación en traducción centrada en lo literario, el monolingüismo y la falta de interacción internacional. No obstante, debe decirse que la situación comenzó a dar un giro positivo a partir de los años noventa. Desde entonces la producción ha experimentado un crecimiento sostenido, el número de artículos en lenguas extranjeras ha aumentado, se ha expandido el abanico temático, la visión sobre la traducción parece actualizarse, parecen estarse gestando espacios académicos más organizados en torno a la investigación y han crecido los índices de colaboración, al menos a lo interno de las instituciones hispanoamericanas. Todo ello indica un marcado incremento en el interés de las publicaciones, instituciones y actores regionales por los ETI y es muy probable que haya propulsado la creación, hace menos de diez años, de *Mutatis Mutandis*, la única revista activa especializada de la región, responsable en un corto tiempo de un cuarto de todos los artículos de revista sobre ETI publicados en Hispanoamérica.

Para terminar, no está de más mencionar que el panorama recién delimitado representa una visión estrictamente limitada a los datos estudiados; será pues necesario complementarlo con otros estudios a partir de otros corpus de publicaciones periódicas y no periódicas (libros, capítulos, tesis, monografías, actas de congresos) producidas dentro y fuera del espacio hispanoamericano, de la producción de autores hispanoamericanos en revistas no hispanoamericanas, de documentos de tema hispanoamericano publicados en medios no hispanoamericanos, y de autores no locales que aborden temas locales, entre muchos otros. Así también, debe advertirse una vez más que, dados los todavía bajos niveles de producción en términos comparativos y lo relativamente corto del periodo de auge a la fecha, estamos frente a un desarrollo disciplinar muy incipiente, cuya regularidad debe observarse muy de cerca para determinar lo estable de las tendencias demarcadas y sus alcances con una mayor precisión.

Referencias primarias

- Franco Aixelá, J. (2001). A Complete Bibliography of Interpreting and Translation Just One Click Away. *RAEI - Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, (14), 63-72.
- Franco Aixelá, J. (2001-2017). BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción [Base de datos]. Disponible en doi: 10.14198/bitra o <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
- Franco Aixelá, J. (2003a). BITRA. An International On-Line Bibliography of Interpreting and Translation Studies. *Babel*, 49(2), 149-163.
- Franco Aixelá, J. (2003b). BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción. En M. Á. Vega Cernuda (Ed.), *Una mirada al taller de San Gerónimo. Bibliografía, técnicas y reflexiones en torno a la traducción* (pp. 157-170). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores - Universidad Complutense de Madrid.
- Franco Aixelá, J. (2004). The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. *Jostrans - The Journal of Specialised Translation*, (1), 29-49.
- Franco Aixelá, J. (2010a). Un cálculo preliminar del impacto de las publicaciones de traducción e interpretación escritas originalmente en español. En R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano, y M. Álvarez Jurado (Eds.), *Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos u audiovisuales* (pp. 371-389). Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Franco Aixelá, J. (2010b). Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). *Panace@*, 11(32), 151-160.
- Franco Aixelá, J. (2010c). Una visión global de las publicaciones con mayor impacto en teoría de la traducción. En *Memoria del II CILAP (Congreso Internacional de Lingüística Aplicada)* (pp. 586-611). Heredia, Costa Rica: Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica.
- Franco Aixelá, J. (2012). A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain. En I. García Izquierdo y E. Monzó Nebot (Eds.), *Iberian Studies on Translation and Interpreting* (pp. 339-361). Bern: Peter Lang.
- Franco Aixelá, J. (2013). Who's who and what is what in translation studies. A preliminary approach. En C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts y M. Bartłomieczyk (Eds.), *Tracks and treks in translation studies* (pp. 7-28). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Franco Aixelá, J., y Rovira-Esteva, S. (2017). A bibliometric overview of Translation Studies research in Spanish-speaking countries. Manuscrito remitido para su publicación.
- Gile, D. (2000). The history of research into conference interpreting: A scientometric approach. *Target*, 12(2), 297-321.
- Grbić, N., y Pöllabauer, S. (2008c). To count or not to count: Scientometrics as a methodological tool for investigating research on translation and interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 3(1-2), 87-146.
- Li, X. (2015). International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study. *Perspectives*, 23(2), 183-204.
- Lotka, A. (1926). The frequency distribution of scientific productivity. *Journal of the Washington Academy of Sciences*, 16(12), 317-323.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives*, 23(2), 205-222.
- Mora Valverde, M. M. (2016). *Estudios métricos. Teoría y aplicaciones de los indicadores bibliométricos y de las principales leyes de la metría de la información*. Manuscrito sin publicar, Escuela de Bibliotecología y Documentación, Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica.
- Pöchhacker, F. (1995a). 'Those who do...': A profile of research(ers) in interpreting. *Target*, 7(1), 47-64.
- Pöchhacker, F. (1995b). Writings and research on interpreting: A bibliographic analysis. *The Interpreters' Newsletter*, (9), 17-31.
- Rovira-Esteva, S., y Orero Clavero, P. (2011). A contrastive analysis of the main benchmarking tools for research assessment in translation and interpreting: the Spanish approach. *Perspectives*, 19(3), 233-251.
- Rovira-Esteva, S., y Orero Clavero, P. (2012). Evaluating quality and excellence in translation studies research: Publish or perish, the Spanish way. *Babel*, 58(3), 254-288.
- Rovira-Esteva, S., Orero Clavero, P., y Franco Aixelá, J. (2015). Introduction. Bibliometric and bibliographical research in Translation Studies. *Perspectives*, 23(2), 159-160.
- Yan, J. X., Pan, J., Wu, H., y Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000-2010). *Perspectives*, 21(3), 446-473.

Zhang, M., Pan, H., Chen, X., y Luo, T. (2015). Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via bibliometrics: A survey of journal publications. *Perspectives*, 23(2), 223-239.

Referencias secundarias

Albaladejo, J. A. (2008). La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana. *Letras*, 1(43), 177-192.

Albres, N. A., y Lacerda, C. B. F de (2013). Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. *Cadernos de Tradução*, (31), 179-204.

Alonso Araguás, I., y Baigorri Jalón, J. (2004). Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas. *TTR*, 17(1), 129-153.

Alonso Araguás, I., y Baigorri Jalón, J. (2007). Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (S. XVII). *mediAzioni*, 4. Recuperado de <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no4-anno2007/44-articolino3-anno2007/85-lenguas-indigenas-y-mediacion-lingueistica-en-las-reducciones-jesuisticas-del-paraguay-s-xvii.html>

Alonso Araguás, I., Baigorri Jalón, J., y Payàs Puigarnau, G. (2008). Nahuatlato y familias de intérpretes en el México colonial. *1611 (Revista de Historia de la Traducción)*, (2). Recuperado de <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/alonso-baigorri-payas.htm>

Alonso Araguás, I., Páez Rodríguez, A., y Samaniego Sastre, M. (Eds.). (2015). *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar*. Salamanca: Editorial de la Universidad de Salamanca.

Arencibia Rodríguez, L. B. (1997). Un campo intocado: un capítulo sobre las traducciones literarias del siglo XIX en Cuba. *Revolución y cultura*, 97(5), 4-8.

Arencibia Rodríguez, L. B. (1998a). ¿Por qué Martí? *Anónimos, Boletín del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes*, 2(4), 11-16.

Arencibia Rodríguez, L. B. (1998b). Un traductor llamado José Martí: una valoración necesaria. *Temas*, 15, 96-108.

Arencibia Rodríguez, L. B. (2002). ¿Por qué la traducción y por qué Martí?: Una valoración necesaria. *Patria, Cuadernos de la Cátedra Martiana*, 1(1), 55-68.

Arencibia Rodríguez, L. B. (2003). El Imperial Colegio Santa Cruz de Tlatelolco: La primera escuela de traductores / intérpretes en el siglo XVI en Hispanoamérica. *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 6.

- Arencibia Rodríguez, L. B. (2005). La interpretación en la América pre-hispánica '¿Fue acaso una ficción o hay que archivar el caso por falta de evidencias?' En M. L. Romana García (Ed.), *Actas del II Congreso Internacional AIETI - Formación, Investigación y Profesión* (pp. 408-414). Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Arencibia Rodríguez, L. B. (2008a). Globalización e interculturalidad: los retos del traductor y del intérprete en América Latina. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 11.
- Arencibia Rodríguez, L. B. (2008b). Historiando la traducción del otro, en el viejo, en el nuevo y en todos los mundos. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 11, 46-61.
- Arencibia Rodríguez, L. B. (2009a). Julio Cortázar, traductor de Poe. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas* 12.
- Arencibia Rodríguez, L. B. (2009b). El Poe que se ha leído en Cuba. En el bicentenario del nacimiento de Edgar Allan Poe. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 12.
- Arencibia Rodríguez, L. B. (2010). Heredia y De Heredia: el otro en el espejo. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 13.
- Bastin, G. (1996). Bases para una historia de la traducción en Venezuela. *Livious*, 8, 9-25.
- Bastin, G. (1998a). Bello, Andrés. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (p. 512). Londres: Routledge.
- Bastin, G. (1998b). Latin American Tradition. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 505-512). Londres: Routledge.
- Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala*, 8(14), 193-217.
- Bastin, G. (2004). Traducción y emancipación: el caso de la Carmañol. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela*, 345, 199-209.
- Bastin, G. (2007). La traduction des catéchismes et la conquête spirituelle dans la Province du Venezuela. *TTR*, 20(1), 215-243.
- Bastin, G. (2008). La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana. *TRANS*, 12, 11-14.
- Bastin, G. (2009). Francisco de Miranda, intercultural forerunner. En J. Milton y P. F. Bandia (Eds.), *Agents of Translation* (pp. 19-42). Amsterdam: John Benjamins.

- Bastin, G. (2010). La primera traducción impresa en Venezuela. En J. J. Lanero Fernández y J. L. Chamosa (Eds.), *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo* (Vol. II, pp. 79-92). León: Universidad de León.
- Bastin, G., y Castrillón, R. (2004). La 'Carta dirigida a los españoles americanos', una carta que recorrió muchos caminos. *Hermeneus*, 6, 276-290.
- Bastin, G., y Díaz, A. (2004). Las tribulaciones de la Carmañola (y de la Marsellesa) en América Latina. *TRANS*, 8, 29-40.
- Bastin, G., y Echeverri, Á. (2004). Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine. *Meta*, 49(3), 562-575.
- Bastin, G., Echeverri, Á., y Campo, Á. (2004). La traducción en América Latina: propia y apropiada. *Estudios, Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, 69-94.
- Bastin, G., Echeverri, Á., y Campo, Á. (2013). Traducción y las primeras repúblicas en Latinoamérica. En N. Castro Ramírez (Ed.), *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (pp. 45-76). México D. F.: Bonilla Artiga Editores, Conaculta/Fonca.
- Bastin, G. y Iturriza, M. G. (2008). La traducción como elemento creador de la identidad en la prensa de Venezuela (1808-1822). *TRANS*, 12, 81-94.
- Bastin, G., Navarro, A., y Iturriza, M. G. (2010). La prensa independentista venezolana (1808-1822) desde la traducción. En G. Lillo y L. Urbina (Eds.), *De independencias y revoluciones. Avatares de la modernidad en América Latina* (pp. 193-213). Santiago de Chile: LOM Ediciones.
- Bastin, G., Pantin, J., y Duoara, N. (2013). Los franciscanos y la traducción en Venezuela. En A. Bueno García (Ed.), *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas* (pp. 69-80). Praga: Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum.
- Doorslaer, L. van. (2005). The Indicative Power of a Key Word System. A Quantitative Analysis of the Key Words in the Translation Studies Bibliography. *Meta*, 50(4).
- Doorslaer, L. van, y Gambier, Y. (2015). Measuring relationships in Translation Studies. On affiliations and keyword frequencies in the Translation Studies Bibliography. *Perspectives*, 23(2), 305-319.
- Echeverri, Á. (2012). La traducción española de las obras de Thomas Paine en América: el caso de 'Sentido común'. En F. Lafarga Maduell y L. Pegenaute Rodríguez (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 53-60). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Franco Aixelá, J., y Orero Clavero, P. (2005). Research on Audiovisual Translation: Some Objective Conclusions, or the Birth of an Academic Field. En J. D.

Sanderson Pastor (Ed.), *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy* (pp. 79-92). Alicante: Universidad de Alicante.

- Franco Aixelá, J., y Rovira-Esteva, S. (2015). Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability. *Perspectives*, 23(2), 265-283.
- Gao, B., y Chai, M. (2009). A bibliometric analysis of new developments in simultaneous interpreting studies in the West. *Chinese Translators Journal*, 2, 17-21.
- Gapper Morrow, S. E. (2008). El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica. En F. Navarro Domínguez, M. Á. Vega Cernuda, J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada (Eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (pp. 409-420). Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y Aguaclara.
- García Albero, J. (2008). La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia; entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural. *Letras*, 43, 193-205.
- Gile, D. (2005). Citation patterns in the T&I didactics literature. *Forum*, 3, 85-103.
- Gile, D. (2006). L'interdisciplinarité en traductologie: une optique scientométrique. En S. Öztürk Kasar (Ed.), *Interdisciplinarité en traduction* (Vol. II, pp. 23-37). Istanbul: Isis.
- Gile, D. (2015). Analyzing Translation studies with scientometric data: from CIRIN to citation analysis. *Perspectives*, 23(2), 240-248.
- Grbić, N. (2007). Where do we come from? What are we? Where are we going? A bibliometrical analysis of writings and research on sign language interpreting. *The Sign Language Translator & Interpreter*, 1, 15-51.
- Grbić, N. (2008). Gebärdensprachdolmetschen im deutschsprachigen Raum. Szientometrische Befunde. En B. Ahrens, L. Ěerný, M. Krein-Krühle y M. Schreiber (Eds.), *Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)* (pp. 145-166). Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Bruselas/Nueva York/Oxford/Viena: Peter Lang.
- Grbić, N., y Pöllabauer, S. (2008a). An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile's oeuvre. En G. Hansen, A. Chesterman y H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research* (pp. 3-24). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Grbić, N., y Pöllabauer, S. (2008b). Counting what counts. Research on community interpreting in German-speaking countries – A scientometric study. *Target*, 20, 297-332.

- Grupo Alfaqueque (2010). *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Lafarga Maduell, F., y Pegenaute Rodríguez, L. (Eds.). (2012a). *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica. Autores, traducciones y traductores*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Lafarga Maduell, F., y Pegenaute Rodríguez, L. (Eds.). (2012b). *Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas*. Madrid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Lafarga Maduell, F., y Pegenaute Rodríguez, L. (Eds.). (2012c). *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Lafarga Maduell, F., y Pegenaute Rodríguez, L. (Eds.). (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Nasr, M. (2010). *La didactique de la traduction – Une étude scientométrique* (Tesis de doctorado). Recuperado de <http://www.theses.fr/2010PA030050>
- Payàs Puigarnau, G., y Zavala, J. M. (Eds.). (2012). *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América*. Temuco: Editorial UC Temuco.
- Pérez Arreaza, L., y Bastin, G. (2012). Las traducciones franciscanas en Venezuela: entre la práctica y la teoría. En M. Á. Vega Cernuda (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (pp. 73-89). Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Pöschhacker, F. (2006). Research and methodology in healthcare interpreting. *Linguistica Antverpiensia, New Series*, 5, 135-160.
- Pöllabauer, S. (2006). “During the interview, the interpreter will provide a faithful translation.” The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum, and police settings: methodology and research paradigms. *Linguistica Antverpiensia, New Series*, 5, 229-244.
- Rodríguez Chávez, I. (2002/2003). Importancia de la traducción literaria en el Perú. *Hieronymus Complutensis*, 43(9/10), 193-205.
- Tang, F. (2010). A bibliometric analysis of empirical interpreting studies in China: Based on data of experimental research papers. *Foreign Language World*, 2, 39-46.
- Valero Cuadra, P. (2008). La traducción alemana de *Marcos Ramírez*. *Letras*, 43, 157-175.
- Vargas Gómez, F. J. (2009). Un pájaro azul en Costa Rica: la función de la traducción de *L'Oiseau bleu* en la Costa Rica de 1912. *Letras*, 45, 201-217.

- Vargas Gómez, F. J. (2010). Érase una vez en Costa Rica: Breve historia de la breve historia de la traducción de la literatura costarricense. Recuperado de <https://web.ua.es/es/histrad/documentos/traduccion-al-espanol/erese-una-vez-en-costa-rica-francisco-vargas.pdf>
- Vega Cernuda, M. Á. (2008a). La historia de la traducción como tarea de investigación de las letras costarricense. *Letras*, 43, 125-142.
- Vega Cernuda, M. Á. (2008b). Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas. *Letras*, 43, 143-156.
- Vega Cernuda, M. Á. (2012). Entre lingüística, antropología y traductografía: la escuela franciscana de evangelización en Méjico. En M. Á. Vega Cernuda (Ed.), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (pp. 29-49). Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Wang, B. (2016). A bibliometrical analysis of interpreting studies in China: Based on a database of articles published in the CSSCI/CORE journals in recent years. *Babel*, 61(1), 62-77.
- Wang, B., y Mu, L. (2009). Interpreter training and research in mainland China: Recent developments. *Interpreting: International Journal of Interpreting Theory and Practice*, 11, 267-283.
- Xu, Z, y Pekelis, L. (2015). Chinese Interpreting Studies: a data-driven analysis of a dynamic field of enquiry. *PeerJ*, 3. Recuperado de <https://doi.org/10.7717/peerj.1249>

Apéndice

Tabla 15. Las 72 revistas estudiadas, su lugar de publicación y número de artículos.

Título de la revista	Lugar de publicación	Número de artículos
1. <i>Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de Traducción</i>	Colombia	167
2. <i>Traduic. Revista de Traducción Literaria.</i>	México	59
3. <i>Íkala</i>	Colombia	54
4. <i>Onomázein</i>	Chile	50
5. <i>Letras</i>	Costa Rica	39
6. <i>Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas</i>	Perú	39
7. <i>Revista de la Facultad de Lenguas Modernas</i>	Perú	37
8. <i>Lenguas Vivas</i>	Argentina	26
9. <i>deSignis</i>	Latinoamérica	18
10. <i>Núcleo</i>	Venezuela	17
11. <i>Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales</i>	Venezuela	16
12. <i>Acta Poética</i>	México	15
13. <i>El Lenguas Proyectos Institucionales</i>	Argentina	9
14. <i>Revista EAN (Escuela de Administración de Negocios)</i>	Colombia	9
15. <i>Bitácora</i>	Argentina	7
16. <i>Revista Lenguas Modernas</i>	Costa Rica	7
17. <i>Nueva Revista de Filología Hispánica</i>	México	7
18. <i>Boletín de la Academia Argentina de Letras</i>	Argentina	5
19. <i>Apuntes</i>	Chile	5
20. <i>Lingüística Mexicana</i>	México	5
21. <i>Revista del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay</i>	Uruguay	5
22. <i>Sur</i>	Argentina	4
23. <i>Taller de Letras</i>	Chile	4
24. <i>Estudios de Cultura Náhuatl</i>	México	4
25. <i>Revista Ñ</i>	Argentina	3

*Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana*

26. <i>Boletín Informativo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires</i>	Argentina	2
27. <i>La Nación</i>	Argentina	2
28. <i>Historia</i>	Chile	2
29. <i>Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo</i>	Colombia	2
30. <i>RFLUCR</i>	Costa Rica	2
31. <i>Revista de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí</i>	Cuba	2
32. <i>Revolución y Cultura</i>	Cuba	2
33. <i>Anuario de Letras Modernas</i>	México	2
34. <i>Letras Libres Edición México</i>	México	2
35. <i>Lexis</i>	Perú	2
36. <i>Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela</i>	Venezuela	2
37. <i>Cuadernos del Sur</i>	Argentina	1
38. <i>Espacios</i>	Argentina	1
39. <i>Invenio</i>	Argentina	1
40. <i>La Biblioteca</i>	Argentina	1
41. <i>La Opinión Cultural</i>	Argentina	1
42. <i>Mundo Agrario Revista de Estudios Rurales</i>	Argentina	1
43. <i>Orbis Tertius</i>	Argentina	1
44. <i>Punto de Vista</i>	Argentina	1
45. <i>Revista Logos</i>	Argentina	1
46. <i>Anales de la Universidad de Chile</i>	Chile	1
47. <i>Atenea</i>	Chile	1
48. <i>Austerra</i>	Chile	1
49. <i>Cuadernos de Teatro</i>	Chile	1
50. <i>Nerudiana</i>	Chile	1
51. <i>Con-Textos</i>	Colombia	1
52. <i>Gaceta Colcultura</i>	Colombia	1
53. <i>Historia crítica</i>	Colombia	1

*Vargas Gómez, F.J. / Los estudios de traducción en Hispanoamérica:
un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana*

54. <i>Número</i>	Colombia	1
55. <i>Reflexión política</i>	Colombia	1
56. <i>Escena Revista de las artes</i>	Costa Rica	1
57. <i>Káñina</i>	Costa Rica	1
58. <i>Revista de la Universidad de Costa Rica</i>	Costa Rica	1
59. <i>Anónimos. Boletín del Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes</i>	Cuba	1
60. <i>Patria. Cuadernos de la Cátedra Martiana</i>	Cuba	1
61. <i>TEMAS</i>	Cuba	1
62. <i>Letras del Ecuador</i>	Ecuador	1
63. <i>Anuario de letras</i>	México	1
64. <i>Biblioteca Universitaria 4:2</i>	México	1
65. <i>NOSTROMO. Revista Crítica Latinoamericana</i>	México	1
66. <i>RMCS. Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales</i>	México	1
67. <i>Convivio</i>	Méx.-Esp.	1
68. <i>Boletín Asociación de traductores egresados de la U. Ricardo Palma</i>	Perú	1
69. <i>Tradición</i>	Perú	1
70. <i>Sin nombre</i>	Puerto Rico	1
71. <i>Cuadernos de poética</i>	Rep. Dominic.	1
72. <i>Revista Nacional de Cultura</i>	Venezuela	1

Nota. Elaboración propia a partir de los registros de BITRA a abril de 2017.